

*In moukayok  
tein Lala*

## **El miedo de Lala**

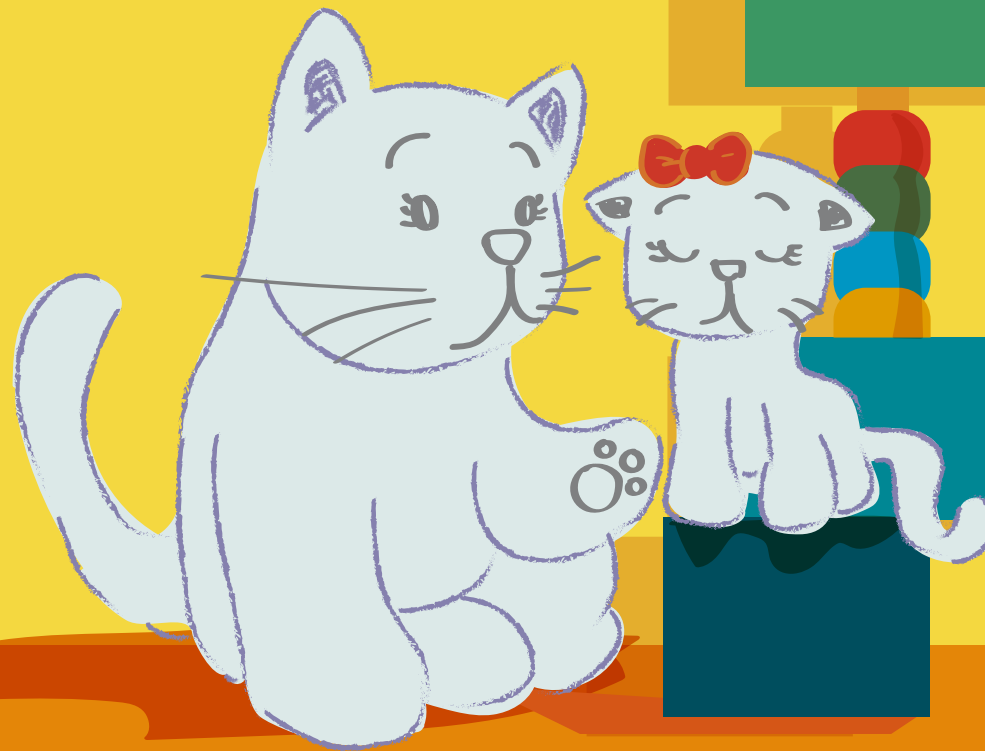
**L**ala era una linda gatita que no quería salir a jugar porque pensaba que los otros gatitos y gatitas se burlarían de ella por no tener papá. Su mamá era su única familia.

**L**ala katka se kualtsin mistonsin tein amo ki nekia mauiltis kala. Ki nemiliaya xa nokseki mistome ki ueuetskiliske kemej amo ki piaya ni tat. Sayoj ni mama katka ni kalyetouani.



La mamá de Lala le decía:  
—No tengas miedo, nada  
te va a pasar. Ya lo verás.


Lala i mama nochipa kiliaya:  
amo xi moui kan teisa mits  
chiuiliskej, ti kitasaj.



Eran tantas las ganas de jugar que tenía Lala, que un día se animó y, saltando por los tejados, se fue a jugar.

Tel ki nekia mauiltis  
Lala, uan se tonal mo  
nemilij kisas, mo  
ajkotsikuinaltiaya  
itech  
kaltapantsakuiloni  
uan yajki mauiltito.





Quando llegó al  
campo, vio a muchos  
gatitos jugando.

Keman ejkok koujta  
ki itak miak  
mistonsisimej tein  
mauiltiayaj

Con un poco de miedo, Lala se acercó al grupo y todos la llamaron para que jugara.




Ika moujkayot, mo tojki kampa yetoyaj, uan nochi peujke ki notsa maj i ni mi uan maultij.

Ese día, Lala se sintió muy feliz de jugar con otros gatitos y gatitas.



Yon tonal neli mo yolpaktij Lala,  
ijkuak mauiltij iuan miston  
siauamej uan mitston takamej.



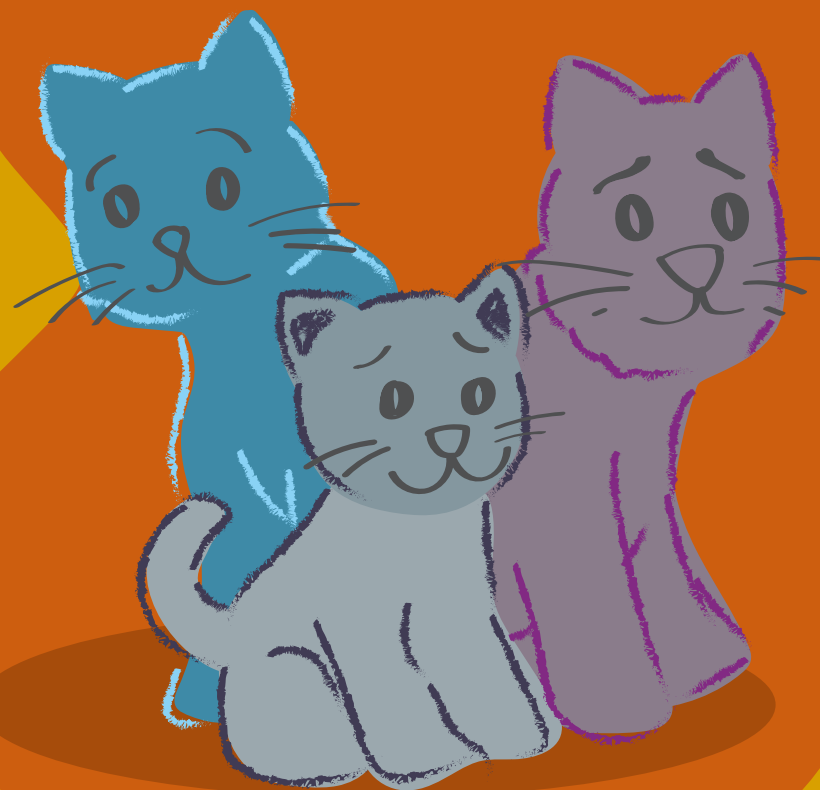
El miedo que tenía se le fue, cuando vio que el gatito Toto solo tenía papá.

I moujkayot yajki keman kiitak se miston tein mo notsaya Toto, uan tein sayoj ki piaya ni tat.



La gatita Regis, solo tenía abuelita; y el gatito Lulo que solo tenía tío y tía.

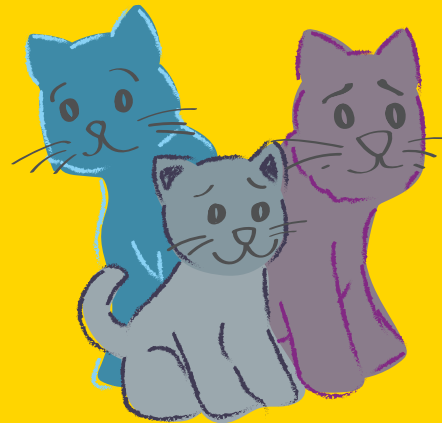
Se miston siuat Regis sayo ki piaya ni ueyna, se miston takat sayoj ki piaya ni aui uan ni taisin.





Vio que todos sus amigos eran felices y comprendió que hay muchas familias diferentes que son felices porque se quieren mucho.

Ki itak nochin  
mistonsisimej  
kualsin mo  
machiliayaj, ijkuak  
ki matik onkak  
miak tamaj  
kalyetouani uan  
amo nochi  
ijkuitikej, uan  
kampa kualsi mo  
uikaj keman tel  
mo tasojtaj.



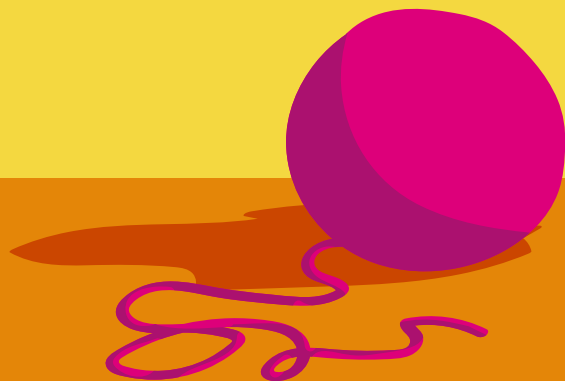
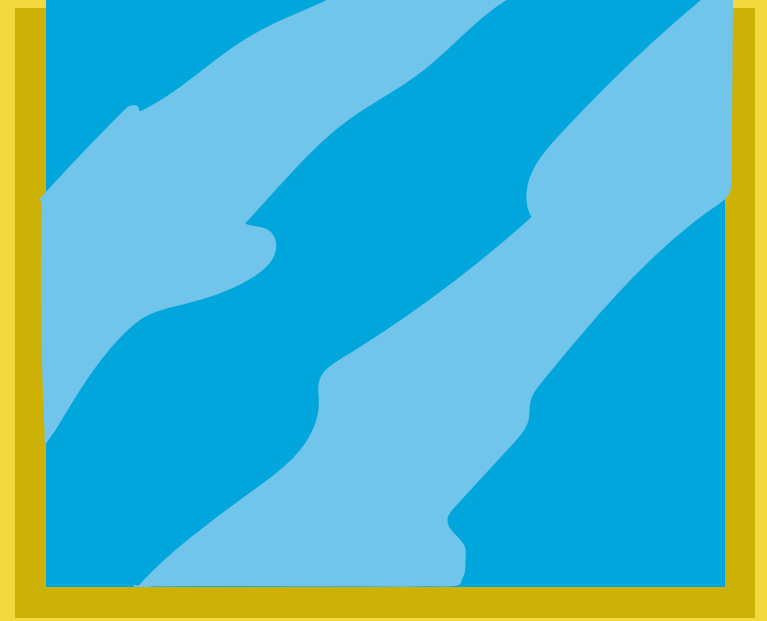
**Cuando regresó a casa, Lala abrazó a su mamá, le dijo que la quería mucho y que siempre serían felices.**

**Las dos se abrazaron y se besaron. De la alegría, se pusieron a cantar y bailar.**

**Keman mo kepak ni kailjtik,  
Lala ki nauk ni mouma, uan kilij  
kit tel tasojtaya uan ki nekia  
nochipa kualtsin maj yetokan.**

**Moj najnauakej un mo pisojkej.**

**Uan ika pakilis peujke mijtotiaj**





The **LEGO** Foundation 



**ChildFund**  
México

## Cuentos, colores y alegría

Cuentos para niñas y niños de 2 a 3 años  
**Versión español - náhuatl (sierra  
nor-oriental de Puebla)**

Proyecto Crianza Lúdica adaptación  
**Juega Conmigo México.**

**ChildFund México**  
**The LEGO Foundation.**  
México 2022

Líder de Proyecto  
**Juega Conmigo México**  
Jazmín Enríquez Escobedo

**Directora de País ChildFund México**  
Sonia Bozzi

**Gerente de Programas**  
ChildFund México  
Morgane Bellion

**Especialista de Programas**  
ChildFund México  
Silvia Herrera Balaguera

### **Agradecimientos al equipo de Yohualichan A.C por el trabajo de traducción:**

Silvia Vázquez Esteban, Aurelia Francisco Diego, Cristina Márquez Vázquez, Cenovia Solís Hernández, Ángeles Guerra Carreón, Ignacio Juárez Payno, Antonia Cosío García, Trinidad Lara Morales, Gregoria Rafaela García López, Francisca Lino Ramos, Faviola García Islas, Iliana López Ramos, Zenaida Hernández Santiago, Teresa Sebastián Diego, Benito Hernández Santiago, Petronila Martínez Felipe, Carmen Hernández Mateo, Socorro Arrieta Saldaña, Luis García Vázquez, Adelaida Segura Bautista, Ivon López García, Aurora Guerrero Lucas, Florentino Diego Fuentesilla

**Autoría de los cuentos:**  
Marlene Grajeda de Paz

Ilustración y diseño:  
**Barco de Vela**  
Rafael Vela Ricalde